

PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA
LUCÍA GONZÁLEZ GALLARDO

En este volumen presentamos cuarenta títulos, seleccionados entre las muchas publicaciones recientes, acerca de la lengua y la cultura de los pueblos nahuas. Dado que muchos se refieren a libros colectivos, en realidad los títulos pasan de cien. El número de autores es también muy extenso y están especializados en muchos campos del conocimiento. Los textos se han distribuidos en siete rubros, según el orden que a continuación se indica: gramáticas y diccionarios; estudios de índole lingüística; estudios de índole histórica con perspectiva filológica; edición de textos en náhuatl clásico; historia de la medicina; códices y escritura; y lingüística misionera.

Gramáticas y diccionarios

GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Diccionario mínimo náhuatl-español y español-náhuatl*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Plaza y Valdés Editores, 2010, 115 p.

Diccionario bidireccional en el que, de forma breve, sencilla y clara, se registra un conjunto de las voces nahuas más usuales dispuestas en orden alfabético. Va precedido de una “Presentación” en la que el autor avisa que el náhuatl del *Diccionario* corresponde a la forma clásica y que se incluyen también palabras de algunas variantes. La obra contiene un apartado relativo a la “Ortografía”, en el que el autor explica la forma de escritura empleada, que es la tradicional en la lengua mexicana. El saltillo se marca con un apóstrofe. En el “Prólogo”, Miguel León-Portilla reflexiona sobre la naturaleza de los diccionarios y su papel en la historia de la cultura.

MEDINA RAMOS, Genaro, *Gramática de la lengua náhuatl*, prólogo de Birgitta Leander, introducción de Aldo Roberto Rivera Pastor, Puebla,

Gobierno del Estado y Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, 119 p. ils.

Descripción y explicación de la lengua náhuatl concebida desde un punto de vista práctico, es decir, en forma de capítulos breves (105) en los que se expone y da a conocer un tema. Así, las partes de la oración aparecen mezcladas con formas de salutación, partes del cuerpo, palabras abstractas, etcétera. Puntos centrales de la gramática son el pronombre y el verbo, a los que el autor dedica varios capítulos. En cada capítulo, se define el tema a tratar, se explica la materia y se presentan abundantes ejemplos en náhuatl con su traducción al español. En los capítulos finales el autor adjunta un poema de su autoría, algunas oraciones y una tabla de verbos muy completa en la que da a conocer, en cada caso, la naturaleza del verbo (transitivo, intransitivo y aplicativo) y ciertas formas irregulares. Esta gramática, aunque breve, es de bastante contenido y muy práctica; un buen instrumento para adentrarse en la lengua.

NAGEL BIELICKE, Federico B., *Diccionario del idioma náhuatl para estudiantes*, presentación de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2009, 358 p.

Diccionario bidireccional náhuatl-español y español-náhuatl de la norma hablada en el sur del Distrito Federal, concretamente en Milpa Alta. Va precedido de una “Introducción” rica en materia gramatical y consideraciones interesantes sobre la lengua náhuatl y su papel histórico. El autor ofrece una explicación de la grafía usada, que es la de Frances Karttunen en su obra, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, 1983. Explica con detalle el valor de algunos fonemas característicos del náhuatl que presentan dificultad o variación gráfica. Parte importante del estudio es “Cómo usar el diccionario”, en la que resalta la formación de palabras y el camino que se debe seguir para analizarlas. Los afijo (prefijos, infijos y sufijos) son también objeto de explicación del autor para facilitar al usuario la comprensión de las voces de la lengua. En esta explicación están contenidas las funciones morfológicas y sintácticas de los afijos. Importante es también el formato de la descripción de las palabras que incluye varias columnas en las que se dan datos gramaticales. En suma, la “Introducción” es una buena entrada al conocimiento de la lengua. En la “Presentación”, Miguel León-Portilla hace una síntesis sobre los rasgos más importantes de este *Diccionario*, que viene a enriquecer la tradición lexicográfica de México.

Estudios de índole lingüística

BARRIGA, Rebeca y Pedro Martín Butragueño (directores), *Historia sociolingüística de México*, 2 v., México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010.

Ambicioso intento de elaborar una historia de las lenguas y de las relaciones entre ellas desde una perspectiva social y durante un tiempo largo, desde el preclásico hasta nuestros días. Por la variedad de temas tratados y las reflexiones en ellos contenidas, puede decirse que la presente *Historia* es una especie de minienciclopedia sobre sociolingüística que tiene una doble utilidad: la de informar de muchas materias y la de profundizar a fondo en cuestiones muy específicas. A continuación se describe brevemente el contenido de los dos volúmenes, capítulo por capítulo:

Volumen I. México prehispánico y colonial, 694 p.

1. “Prefacio” de los editores, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, p. 17-26. Se justifica la obra desde la necesidad de conocer la riqueza lingüística de México. Se da a conocer su contenido.
2. Prólogo “Historia, sociedad y lengua”, de Francisco Moreno Fernández, p. 27-40. El autor aborda los conceptos de historia, sociedad y lengua hasta llegar a la historia social del lenguaje, cimiento de la presente obra.
3. “Perspectiva sociolingüística de la historia”, de Pedro Martín Butragueño, p. 41-96. Ensayo de contenido técnico en el que se define y delimita la tarea de la sociolingüística, así como los problemas y las etapas en la que puede ser periodizada.
4. “Historia lingüística. Migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas”, de Leopoldo Valiñas, p. 97-160. Panorama muy extenso y abarcador de las lenguas mesoamericanas trazado sobre seis historias particulares de otras tantas familias de lenguas y de las relaciones entre ellas. Destaca el autor la vida de estas lenguas en la sucesión de culturas del México antiguo.
5. “Lenguas francas y lenguas locales en la época prehispánica”, de Karen Dakin, p. 161-185. Establece la autora una definición de lengua franca y, sobre ella, delimita la vida y la historia del náhuatl como lengua franca en el posclásico y en el siglo XVI.
6. “Hacia una historia sociolingüística mesoamericana: explorando el náhuatl clásico”, de José Antonio Flores Farfán, p. 185-207.

Sirviéndose del concepto de diglosia, se adentra el autor en el estudio de las variedades alta y baja del náhuatl clásico”.

7. “Del choque intercultural a la génesis del español novohispano”, de Sergio Bogard, p. 207-286. Interesa al autor ofrecer un cuadro histórico de los dos idiomas que se encuentran en la Conquista, el español y el náhuatl. Se centra en la evolución del español en la Nueva España hasta llegar a ser lo que es hoy.
8. “Tensión lingüística en la Colonia: diglosia y bilingüismo”, de Claudia Parodi, p. 287-346. Visión amplia sobre la situación que se produjo al entrar el español en contacto con las lenguas vernáculas de Mesoamérica desde la perspectiva de la semántica cultural.
9. “La función social de la lengua poética en el virreinato”, de Martha Lilia Tenorio, p. 347-402. Análisis del español alto en la literatura a través de los textos generados en el Barroco novohispano.
10. “La codificación de las lenguas indígenas durante la colonia”, de Pilar Máynez, p. 403-450. Estudio de las obras elaboradas con escritura alfabetica en lenguas indígenas especialmente en náhuatl. La autora parte del repaso de la tradición textual indígena desde los registros olmecas y analiza la génesis de la nueva tradición que combina pictografía y alfabeto. Punto importante del estudio es el proceso del traspase conceptual y lingüístico llevado a cabo por los misioneros y sus colaboradores indígenas.
11. “La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización”, de Thomas C. Smith Stark, p. 451-482. Resalta el autor la importancia de la elaboración de doctrinas y catecismos como tarea previa a la elaboración de gramáticas y vocabularios. Los tres tipos de obras forman una trilogía que fue la base de una normalización y uniformidad de varias lenguas generales de Mesoamérica.
12. “Conflictos lingüísticos y expansión del español en el norte de México”, de Everardo Mendoza, p. 483-544. Con un gran trasfondo histórico, el autor analiza la expansión del español en los territorios del norte y destaca la actividad misional como un elemento de cultivo de las lenguas vernáculas.
13. “Colonización y política del lenguaje”, de Zarina Estrada y Aarón Grageda, p. 545-604. Estudio de la expansión del español en el norte de México centrado en tres momentos: la Conquista, la Independencia y la Revolución. Avisan los autores que el trabajo se cimienta en la historiografía lingüística.

14. "Lenguas, relaciones de poder y derechos lingüísticos", de Dora Pellicer, p. 605-658. Parte la autora de la génesis del "poder de la lengua" a partir de la Biblia. Su trabajo se centra en la figura del intérprete como instrumento y medio para aceptar la lengua materna, la lengua del otro. Muestra la importancia de tal figura en la Colonia y su presencia en las *Leyes de Indias*.
15. "Índices analíticos, volumen I", de Carlos Ivanhoe Gil Burgoin, p. 659-694. Complemento necesario para un libro de tal naturaleza. Se presentan cinco índices: índices de temas; índices de lenguas; índice de términos comentados; índices de personajes y autores; índice de topónimos.

Volumen II. México contemporáneo, 634 p.

1. "Entre una realidad plurilingüe y un anhelo de nación. Apuntes para un estudio sociolingüístico del siglo XIX", de Frida Villavicencio, p. 713-793. Sobre un fondo histórico extenso, la autora analiza las nuevas condiciones sociales que poco a poco se fueron consolidando en el país con los sucesivos gobiernos emanados de la Independencia. Punto importante es el análisis de la política lingüística que se impuso a lo largo del siglo XIX en la que el español se consideró como "Lengua nacional".
2. "En busca de una lengua nacional (literaria)", de Rafael Olea Franco, p. 795-840. Análisis del proceso de "emancipación literaria" que se produjo a lo largo del siglo XIX, respecto de la lengua usada en España. El autor se centra en el estudio de varias novelas importantes del siglo XIX para buscar en ellas una "conciencia verbal" del español de México.
3. "Diversidad lingüística: variación dialectal actual", de Yolanda Lastra, p. 841-879. Como "Introducción" al tema, la autora presenta una descripción de los estudios teóricos sobre variación dialectal. La parte más importante es el análisis de la variación en algunas lenguas yutonahuas, otopames, en zapoteco y purépecha.
4. "Diglosia y otros usos diferenciados de lengua y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas", de Klauz Zimmermann, p. 881-956. Estudio diacrónico sobre la presencia del español y su impacto sobre las lenguas indígenas de México desde el siglo XVI hasta nuestros días. El autor toma como eje de su reflexión el concepto de diglosia, acerca del cual ofrece una amplia explicación teórica acerca de su origen, evolución y uso en los modernos

lingüistas. A la luz de este concepto construye la historia de las lenguas indígenas de México, y se adentra en las diferentes políticas lingüísticas desde la época novohispana. Asimismo, ofrece nuevas perspectivas y propuestas para la revitalización de las lenguas y el bilingüismo para este nuevo milenio.

5. "Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la mortalidad", Martha Muntzel, p. 957-996. El estudio se centra en el proceso histórico de desplazamiento lingüístico y la extinción de lenguas desde el siglo XVI, documentado en crónicas y estudios, dentro de un marco en el que se describen las modernas teorías existentes sobre el tema. En el trabajo se tienen en cuenta varias lenguas de México extintas o en peligro de extinción.
6. "El proceso de urbanización: consecuencias lingüísticas", de Pedro Martín Butragueño, p. 997-1093. El autor se centra en el fenómeno de concentración urbana propio de las grandes ciudades mexicanas y en sus consecuencias para la vida de las lenguas. El punto de partida es la descripción del crecimiento urbano en el siglo XX, particularmente en la ciudad de México. El punto medular es el análisis de los fenómenos interlingüísticos que se producen al entrar en contacto lenguas y dialectos entre sí.
7. "Una hidra de siete cabezas y más: la enseñanza del español en el siglo XX mexicano", de Rebeca Barriga Villanueva, p. 1095-1194. Visión de conjunto acerca de la enseñanza del español desde el siglo XVI hasta nuestros días. La autora reflexiona acerca de preguntas tales como el peso de la enseñanza del español en la historia y la forma en que se ha hecho la enseñanza; también en el papel de la lectoescritura, los métodos, los planes de estudio y, la pregunta fundamental, ¿por qué el fracaso sistemático de la enseñanza? Otro punto importante es el análisis y valoración de los libros de texto gratuitos de español.
8. "El papel de los modelos culturales. El tránsito del galicismo al anglicismo en el español mexicano", José G. Moreno de Alba, p. 1195-1215. En este capítulo, el autor hace un recorrido histórico-lingüístico por los momentos más importantes en los que el español se ha visto invadido por palabras del francés y provenzal desde la Edad Media, y por el inglés, en la Edad Moderna. El estudio incluye el español de México y el de España.
9. "Las lenguas y los medios: una historia de más de cinco siglos", de Raúl Ávila, p. 1217-1240. Análisis de los inventos difusores de la letra escrita y su impacto en la evolución de las lenguas desde el siglo XV hasta nuestros días. El autor se fija particularmente

en las repercusiones que tuvo la imprenta y en las que hoy tiene la internet, repercusiones que originan cambios en las normas y en creación de nuevos modelos.

10. “Significado y filiación de las políticas de lenguas indoamericanas. ¿Diferente interpretación y regulación de las hegemonías sociolingüísticas?”, de Héctor Cruz Muñoz, p. 1241-1270. A la luz de las modernas interpretaciones, sociológicas y antropológicas, el autor hace un repaso de las políticas lingüísticas que se han adoptado acerca de las lenguas de México desde la colonia hasta nuestros días. Parte importante del estudio se centra en la Ley sobre Derechos Lingüísticos de 2003 y su repercusión en la realidad social
11. “Índices analíticos”, volumen II, de Carlos Ivanhoe Gil Burgoin, p. 1271-1328. Se presentan cinco índices; índices de temas; índice de lenguas; índice de términos comentados; índice de personajes y autores; índice de topónimos.

CASTILLO FARRERAS, Víctor M., *Los conceptos nahuas en su formación social.*

El proceso de nombrar, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2010, 148 p. (Serie Cultural Náhuatl, Monografías, 32).

A partir de postular un valor común en lo que el autor llama “sufijos elementales” presentes en nombres y en las vocales finales del verbo simple en tercera persona singular presente, así como en sus derivados de pasivo, aplicativo y causativo, el autor propone un análisis de las unidades significativas que componen los sufijos absolutivos del nombre náhuatl. Dividido en tres capítulos, enmarcados con una “Introducción” y una síntesis final, este libro se propone revisar las adecuaciones a las que se sometió la interpretación de los vocablos nahuas desde el siglo XVI, tanto en su contenido léxico, como en su descripción gramatical, con el fin de ofrecer un análisis alternativo de las unidades significativas. En el primer capítulo, “La conquista y el lenguaje”, se presentan los modos sucesivos de apropiación del náhuatl por parte de los hispanohablantes, desde los primeros intérpretes, hasta el método empleado por los frailes para aprender la lengua, reducirla a un arte gramatical y registrar su vocabulario. Los móviles que guiaron este proceso fueron, en un principio, evangelizar y convertir, y más tarde, conocer la historia, organización social y cultural de los nahuas. A pesar de sus logros —sostiene el autor que en la actualidad se siguen usando los materiales lingüísticos elaborados en el siglo XVI para entender a los antiguos nahuas— conviene tener la precaución de reconocer los conceptos que inevitablemente fueron

trastocados. Para acercarse a las concepciones fraguadas en la lengua, pensada como un reflejo de la práctica social, el autor defiende la existencia de un significado para /l/ /t/ /i/ /a/ /o/ derivado del valor que les atribuye a las terminaciones verbales en el capítulo dedicado a "Las unidades significativas". Con este análisis, en el capítulo sobre los nombres, propone una forma diferente de entender el valor de los sufijos absolutivos al asociarlos, ya no con la gramática, sino con la práctica social de los nahuas, ya que ellos son la expresión de los medios del proceso de producción, -li, del producto del proceso de trabajo, -tli, o de entidades dotadas de existencia práctica, -tl. (L G. G.)

DEHOUVE, Danièle, Roberto Cervantes Delgado y Ulrik Hvilsted, *La vida volante. Pastoreo trashumante en la Sierra Madre del sur, ayer y hoy*, Universidad Autónoma de Guerrero/Jorale Editores, 2004, 135 p, mapas, ils.

Monografía sobre la lengua y la cultura de los pastores nahuas trashumantes que habitan en la Sierra de Guerrero, integrada por tres ensayos precedidos de una "Introducción" de Danièle Dehouve. En ella presenta el tema al lector y señala que los pastores trashumantes se movían, y aún se mueven, en un espacio ubicado en la montaña de Guerrero entre Puebla, Tehuacán y Huajuapan. Ofrece datos históricos sobre esta peculiar trashumancia y sus antecedentes en la Mesta y reflexiona sobre el significado de esta actividad. El primer ensayo, firmado por Roberto Cervantes Delgado, es una exposición del contexto geográfico-histórico de la región donde se lleva a cabo la trashumancia de cabras, así como las investigaciones que en 1942 dieron a conocer la forma de vida y el náhuatl de la región. Se llama "Los nahuas que la etnografía olvidó". El segundo ensayo se intitula "Las haciendas volantes de la Sierra de Tlapa. Origen e historia". En él, la autora se adentra en la vida cotidiana de varias haciendas, en su peso económico y en su papel histórico. Finalmente el tercer ensayo se refiere a "El dialecto pastor. Las afiliaciones dialectológicas del náhuatl de los pastores" y se debe a Ulrik Hvilsted. El autor parte de las investigaciones hechas por Weitlaner y Johnson en 1943 para adentrarse en el náhuatl de los pastores. Analiza los rasgos particulares de este náhuatl y propone que su parentesco más cercano es el náhuatl de Puebla Central y Tlaxcala. Como anexo presenta un cuento en náhuatl y español.

FLORES FARFÁN, Antonio, "Nahuatl Linguistic and cultural Revitalization", en *Yumtzilob*, v. 8, n. 1, 1996, p. 45-60.

Tema central de este artículo es esbozar las posibilidades de revitalización del patrimonio lingüístico y cultural del náhuatl de las comunida-

des ubicadas a lo largo del río Balsas en Guerrero, México, partiendo de un panorama general de la realidad sociolingüística de México y de algunas estrategias y condiciones para la revitalización lingüística y cultural de las lenguas indígenas mexicanas en general. El autor presta especial atención a dos proyectos piloto en curso, que giran en torno a la tradición oral y a la tradición pictórica náhuatl. En el primer caso, se reporta la publicación de varios libros sobre adivinanzas y cuentos nahuas, de los cuales se pretende producir cintas de audio y video. El segundo proyecto, más reciente, plantea como objetivo establecer un taller de generación de artistas nativos, a quienes se les provea de materiales para producir obras de arte. (L. G. G.).

MEDINA RAMOS, Genaro, *Calmécac. Tradición y pensamiento del pueblo de San Lucas Atzala*, prólogo de Birgitta Leander, Puebla, L'anxeneta Ediciones, 2005, 40 p. ils.

A lo largo de ocho capítulos explica el autor la tradición cultural de los pueblos nahuas recibida por tradición oral, la llamada *tequichihualiztli*, que se cultivaba en el Calmécac. Con base en esta tradición, el autor se adentra en la explicación del Calmécac y en las enseñanzas que en él se reciben, en el calendario, en el sistema de mayordomías, en el significado del casamiento y la muerte. Parte del libro está dedicada a explicar el significado de algunos dioses antiguos como Quetzálcoatl, Teocualli y Tláloc. El capítulo cinco trata de “Nuestro idioma”. En él se analiza la etimología de varias palabras nahuas. En el libro se hacen reflexiones cerca de la polémica en torno a los sacrificios humanos y se recogen opiniones acerca de este tema. Concluye el autor que hay que ahondar en las raíces de la tradición para poder interpretar la cultura mexica.

Estudios de índole histórico con perspectiva filológica

BOONE, Elizabeth, “In *Tlamatinime*: The wise men and women of Aztec Mexico”, en Elizabeth Hill Boone (eds.), *Painted Books and Indigenous Knowledge in Mesoamerica. Manuscript Studies in Honor of Mary Elizabeth Smith*, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 2005, p. 9-25.

Basada en los *Coloquios y doctrina christiana: los diálogos de 1524*, compilados en 1564 por Bernardino de Sahagún, y en el libro X del *Códice florentino*, la autora sustenta su interpretación sobre los *tlamatinime*, los sabios, del México antiguo. Aborda así distintos aspectos de los

antiguos sabios mexicanos: quiénes eran, qué características tenían. Eran, primero y principalmente, los poseedores de los libros y de la sabiduría contenida en ellos. En cuanto a las actividades eran historiadores, poetas y oradores, y como tales, resguardaron y recrearon la historia nahua; como intérpretes de los calendarios, como astrónomos y astrólogos crearon y resguardaron el calendario y el sistema adivinatorio; como médicos parteras y confesores trabajaron para mantener a la población sana y saludable; como consejeros de los gobernantes y guías de la gente, los *tlamatinime* mostraron el camino a la acción y el comportamiento adecuados, a través de la lectura e interpretación de los signos augurales, ya fueran como imágenes pintadas en el *tonalámatl*, los granos de maíz o frijol arrojados en la tela blanca o los nudos a lo largo de la cuerda. Resalta la autora que algunas fuentes indican que los *tlamatinime* eran tradicionalmente viejos y generalmente nobles y hombres, y así lo acepta ella a lo largo de este trabajo. Cabe añadir que en el ensayo se usa abundante terminología náhuatl (L. G. G.).

DAKIN, Karen, Mercedes Montes de Oca y Claudia Parodi (eds.), *Visiones del encuentro de dos mundos en América: lengua, cultura, traducción y transculturación*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad de California Los Angeles, Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, 2009, 293 p. mapas, ils.

Este libro colectivo recoge las ponencias del simposio Visiones del Encuentro de dos Mundos en América: Lengua, Cultura, Traducción y Transculturación en los Albores de la Colonia y Después, celebrado en julio de 2006 en Sevilla, España dentro del LII Congreso Internacional de Americanistas. Son doce ponencias y están distribuidas en dos partes: la primera contiene cinco artículos, los cuales forman una unidad temática sobre la interpretación del “encuentro de dos mundos” desde la semántica cultural aplicada a la *Historia de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas; la segunda contiene siete y versan ellos sobre las lenguas náhuatl y maya.

La primera parte comienza con un ensayo de Claudia Parodi titulado “La semántica cultural: un modelo de contacto lingüístico y Las Casas”. Con bases teóricas firmes, se centra ella en el proceso fonológico, morfológico y semántico que sufrió el signo lingüístico en español cuando entró en contacto con las lenguas de las Antillas hasta llegar a ser un signo bicultural. El nuevo signo se convirtió en vehículo de comprensión de culturas y contribuyó a la formación del español americano y a la indigenización de los españoles.

En el segundo ensayo, de Argelia Andrade, partiendo de la propuesta de Claudia, se adentra la autora en el proceso cognitivo del

vocablo *pan* al convertirse en signo bicultural cuando los españoles lo aplican a alimentos de las Antillas. Asimismo concede mucha atención al préstamo *cazabe* y sobre él ofrece reflexiones de interés desde la perspectiva del parámetro fundacional y la economía del lenguaje.

El tercer ensayo se debe a Ángela Helmer, “La semántica cultural del ají [axi]” y se centra en el significado de este fruto de las Indias según aparece en la obra de Las Casas, en la que alterna con el español *pimienta*. Analiza los valores y usos de estos dos signos en sus respectivas culturas y los procesos de extensión semántica que sufrieron al entrar en contacto, hasta finalmente pervivir en el español.

El ensayo cuarto se sitúa en esta misma línea y se debe a Lizy Moromisato, “Procesos semántico-culturales de los vocablos *caribe-caníbal* en Las Casas”. La autora hace un recorrido diacrónico del uso de ambos vocablos desde que entraron al español y compartieron un mismo significado y referente, hasta el siglo XIX, en el que cada signo adquiere su propio significado.

Finalmente, el quinto ensayo está firmado por Catherine Fountain y versa sobre “Adaptación socio-léxica en la *Historia de las Indias*. La semántica cultural de la pesca y el pescado”. Objetivo del trabajo es vincular la semántica con la sociolingüística y con los aspectos culturales del lenguaje por medio del análisis de los vocablos usados por Las Casas para designar los sistemas de pesca y cría de peces de los habitantes de Las Antillas. En los vocablos descubre un proceso de extensión semántica que enriqueció el español y que acercó a sus hablantes a los naturales de la tierra.

La segunda parte del libro está constituida por ocho trabajos, siete de ellos sobre la lengua náhuatl y uno sobre el maya. El primero, de Brígida von Mentz se titula “Cambio social y cambio lingüístico. El náhuatl cotidiano, el náhuatl de escribanía y el náhuatl de doctrina de Cuauhnáhuac entre 1540 y 1671”. Con base en cinco textos de los siglos XVI y XVII, la autora delimita las diversas formas de lengua escrita que surgen ante circunstancias nuevas como es la evangelización y la participación de los nahuas en procesos jurídicos. El estudio revela nuevos datos sobre la organización social y familiar y sobre el cambio histórico de las comunidades en los citados siglos, así como el proceso de mestización de los españoles.

El segundo se debe a Berenice Alcántara, “Cantares nahuas de resurrección: discurso de evangelización y apropiaciones indígenas del cristianismo”, y versa sobre la creación de un “náhuatl de iglesia” en el que se usaron estrategias lingüísticas y doctrinales para adecuar el mensaje cristiano. Sustenta la autora su tesis en el análisis de tres textos del XVI, dos del manuscrito de *Cantares mexicanos* y uno de la *Psal-*

modia christiana de fray Bernardino de Sahagún. En ellos descubre un proceso lleno de creatividad para adaptar el mensaje cristiano a una nueva lengua y pensamiento.

El tercero está firmado por Mercedes Montes de Oca, “Creación léxica en un documento colonial”. Se centra ella en el proceso de creación de vocablos para transmitir, de forma exacta y sutil, los conceptos de la nueva fe, y lo hace sobre un corpus de palabras extraídas del *Manuscrito 381*, de contenido religioso, conservado en la Biblioteca Nacional de Francia. Analiza lo que llama “construcción conceptual” en varios vocablos y perfila diferentes estrategias lingüísticas usadas por los misioneros para crear un nuevo contexto lingüístico en proceso de evangelización.

Un ensayo más, el cuarto, está dedicado a la lengua mexicana. Se debe a Angélica Guerra Ulaje y en él se muestra la pervivencia del náhuatl en el siglo XIX y el interés de Maximiliano de Habsburgo por comunicarse en esta lengua al aceptar la corona de México. La autora traduce dos de los decretos más importantes promulgados por el emperador y traducidos al náhuatl por su preceptor, Faustino Chimalpopoca Galicia.

El quinto corre a cargo de Mario Castillo y versa sobre “Una aproximación al análisis léxico del tejido entre los nahuas de Cuetzalan. Reproduce y traduce el relato oral acerca de cómo se elaboran los huipiles bordados, lo analiza conforme a gramática y lo ilustra con imágenes. Entresaca un vocabulario temático, del cual compara los vocablos con los de Alonso de Molina.

En sexto lugar está el ensayo de Karen Dakin, “Algunos documentos nahuas del sur de Mesoamérica”. En él la autora se adentra en el estudio del náhuatl usado en muchas regiones lejanas (Oaxaca, Chiapas, Guatemala, Honduras y El Salvador), lugares donde se hablaban otras lenguas mesoamericanas. Analiza catorce documentos redactados en el náhuatl que corría como lengua franca en las regiones citadas y descubre en ellos los rasgos que singularizan y diferencian esta forma de náhuatl; asimismo, indaga sobre su extensión en el espacio y en el tiempo y sobre el papel de los intérpretes que lo hablaban y escribían. Muestra el valor de esta lengua franca en sí misma y como un elemento importante para delimitar mejor las zonas dialectales de la región nuclear de esta lengua.

El séptimo ensayo se refiere a “Representaciones del cuerpo y la persona en el vocabulario maya” y está firmado por Gabriel Luis Bourdin. Se plantea el autor descubrir la forma en que la lengua maya conceptualiza las percepciones y representaciones del cuerpo, ya que cada cultura tiene su propio modelo en este quehacer. Toma como base

el *Calepino de Motul* de fray Antonio de Ciudad Real, en la versión de Ramón Arzápalo, del cual extrae un conjunto de términos corporales y analiza sus significados, primario y metafórico. Este último dentro de un proceso cognitivo, que responde a teorías lingüísticas recientes.

El octavo y último trabajo versa sobre “*El Código veinte mazorcas*, mapa de propiedad del cacicazgo de Izcuintoyac. Su toponimia a través de la imagen y la glosa”, firmado por Lourdes Bejarano. Objetivo de la autora es mostrar que este famoso documento, pintado en papel de amate y guardado en la Biblioteca Nacional de Francia, se relaciona con un escrito en náhuatl del siglo XVIII guardado en el Archivo General de la Nación, que contiene un litigio de tierras. El estudio del documento (paleografía, traducción y comentarios gramaticales) confirma su tesis. La comparación de estos dos documentos le permite hacer ciertas afirmaciones sobre la evolución de la escritura náhuatl del siglo XVI al XVIII.

DEHOUVE, Danièle y Anne-Marie Vié-Wohrer, *La monde des Aztèques*, París, Riveneuve Editions, 2008, 335 p., mapas, ils.

Obra de conjunto sobre la historia de los pueblos nahuas, especialmente de los mexicas, desde su llegada a la región central de México hasta el siglo XVI. La obra va precedida de una “Introducción” y un “Preámbulo”, en cuyas páginas las autoras hacen una presentación del pueblo azteca en el amplio contexto histórico-geográfico de Mesoamérica y destacan el avance del conocimiento de esta región gracias a los numerosos estudios publicados por los mexicanistas en las últimas décadas.

El rico contenido del libro está estructurado en dos partes, cada una de las cuales se dispone en varios capítulos. La primera, titulada “Société et Rituels”, contiene seis capítulos y está firmada por Danièle Dehouve. Los dos primeros forman una descripción del origen y la historia del pueblo mexica en rigurosa sincronía, de su organización política y social y del significado del *tlatoani* en el sistema de la Triple Alianza. Los cuatro siguientes contienen lo relativo al pensamiento acerca del mundo de lo real —espacio y tiempo—, a la cosmovisión, al calendario astronómico y a las creencias divinas, manifestadas en el calendario adivinatorio y en las fiestas con sus rituales, además del “complejo penitencial” y el sacrificio humano. La segunda parte, “Vision du monde et écriture”, contiene cinco capítulos y se debe a Anne-Marie Vié-Wohrer. Parte la autora de una explicación detallada de los dioses, de sus orígenes en el mundo mesoamericano y de su significado entre los mexicas. De los dioses, pasa a la descripción del origen del mundo según los relatos cosmogónicos, a la creación del hombre,

su vida en la tierra y su destino final. Los dos últimos capítulos están consagrados al análisis de los códices, tanto pre como post hispánicos, y al estudio de la escritura. En este último capítulo la autora se plantea una serie de reflexiones acerca de los sistemas de escritura inventados por el hombre, entre ellos los registros mesoamericanos. Desde esta premisa se adentra en el estudio de los pictogramas tal y como aparecen en los códices de los pueblos nahuas, su naturaleza, función y significado. A estos datos cabe añadir que el libro está muy ilustrado y la bibliografía es muy amplia con especial referencia a las fuentes. Puede decirse que es una obra de conjunto que ofrece una visión rica y completa de la historia y la cultura nahuas, una puesta al día de la historia del Imperio de los mexicas y un libro modelo dentro de la tradición americanista francesa con figuras tan relevantes como Jacques Soustelle y Georges Baudot.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, *Les aztèques*, París, Les Belles Lettres, 2008, 268 p. ils.

Retrato de la cultura y la civilización de los pueblos nahuas centrado en los aztecas o mexicas aunque con un gran marco de referencia en el espacio y en el tiempo, pues la autora parte de las primeras civilizaciones que se desarrollaron en el Valle de México desde el preclásico. El libro está estructurado alrededor de diez capítulos y cada uno de ellos responde a una estructura que sigue el patrón de “introducción y contenido” y que permite localizar cualquier hecho histórico rápidamente. El primer capítulo, “La Vallée de Mexico avant les Aztéques”, contiene datos geográficos y una breve historia de la región, desde el Preclásico hasta Tula; el segundo, “L’Histoire des Aztéques”, es una síntesis de los hechos históricos desde la salida de Aztlán hasta la víspera de la Conquista; en el tercero, “L’Organisation politique et sociale”, la autora penetra en las estructuras del poder y en los estratos de la sociedad; en el cuarto “La guerre, les guerriers et l’empire”, se adentra en la vida militar y en las conquistas que dieron lugar al Imperio; “L’Economie” es el quinto y en él se tratan temas como la agricultura, tributos y mercados. Los cinco capítulos restantes se refieren a las creaciones del hombre: “Le temps” es el sexto y en él se tratan temas de cosmogonía y del calendario; el séptimo se refiere a “La religion” y es un capítulo amplio sobre dioses, ritos y fiestas; el octavo, “La littérature”, incluye reflexiones sobre la lengua náhuatl, los códices y las crónicas, tanto indígenas como españoles; el noveno, dedicado a “Les Arts”, se ocupa de las creaciones monumentales y las artes menores, además de la música, canto y danza; el último trata de la “Vie

Quotidienne” y está dedicado a la vida familiar y comunitaria, los ciclos de la vida, el vestido, la cocina, etcétera. Por la información y la estructura podría decirse que la presente obra es una miniencyclopedia de la historia y cultura de los pueblos nahuas muy bien cimentada en fuentes escritas y arqueológicas. La autora utiliza abundante terminología náhuatl para enmarcar su obra, que ocupa un lugar dentro de la tradición mexicanista francesa.

CLASS, John B. *Boturini in Spain*, Lincoln, Massachussets, published by the author, 2005, 329 p. ils.

Estudio de la vida de Lorenzo Boturini Benaduci 1702-1751, seguido de un “Catálogo de sus escritos”. En la primera parte, el autor dispone la vida de Boturini en diez capítulos en los que narra su vida en Madrid, México y regreso a Madrid. En esta parte hay datos nuevos, y el autor concede especial atención a la elaboración de sus grandes obras, la *Idea de una nueva historia de la América septentrional*, el *Catálogo del Museo Indiano* y la *Historia general de la América septentrional*. La segunda parte titulada “Appendixes & 11-13. Documentation and Referentes” es un erudito estudio de los múltiples papeles que Boturini reunió, clasificados por archivos y repertorios donde se encuentran.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Independencia, Reforma, Revolución. ¿Y los indios qué?*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2011, 130 p., ilustraciones.

Apoyado en sólida documentación y en testimonios de historiadores como Carlos María de Bustamente, Lucas Alamán, Lorenzo de Zavala y otros, el autor de este conciso libro presenta a grandes rasgos cuál fue la participación de indígenas en la guerra de Independencia y en la Revolución mexicana de 1910. Muestra que no sólo hubo grandes contingentes de indígenas, muchas veces mal armados, sino que hubo varios caudillos indígenas bien identificados, al lado de Miguel Hidalgo, José María Morelos y otros jefes insurgentes. Otro tanto hace respecto de las luchas revolucionarias a partir de 1910 destacando cuáles fueron los principales motivos que tuvieron los indígenas en ambas luchas y las grandes pérdidas de vidas que sufrieron. Analiza luego la situación de los indígenas consumada la Independencia de México y en virtud de las Leyes de Reforma —en particular la que determinó la propiedad communal—. Destaca la forma en que se atendió la situación marginal de los pueblos indígenas al término de la Revolución. Las conclusiones, bien documentadas, a las que llega, son bastante

desoladoras: los indígenas, bajo la consideración de la igualdad ciudadana, perdieron muchos de sus derechos ancestrales, la existencia de la “repúblicas de indios”, sus juzgados particulares, sus formas de autonomía y la salvaguarda de su identidad cultural y lingüística. Ante la pregunta de qué les aportaron la Revolución de 1910 y la Constitución de 1917, la respuesta es que, aparte de una exaltación retórica del pasado indígena, la suerte de los pueblos indígenas continuó siendo adversa hasta hoy, a pesar de apuntar logros como los Acuerdos de San Andrés Larráinzar no ratificados por el Congreso. En opinión del autor la más elocuente prueba de que poco o nada han logrado los pueblos indígenas de México es la situación en que subsiste la mayoría de ellos.

LÓPEZ CABALLERO, Paula, *Los títulos primordiales del centro de México*, estudio introductorio, compilación y paleografía de, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003, 351 p.

Estudio basado en un corpus documental de 26 escritos provenientes del área meridional del Valle de México y de sus alrededores: Toluca, Cuernavaca, Tlalpan, Xochimilco, Milpa Alta, Chalco-Amecameca y Texcoco. Proceden del Archivo General de la Nación, Biblioteca Nacional de España y Universidad de Tulane; algunos de ellos han sido publicados antes. Aquí se presentan en español aunque algunos son traducciones de originales en náhuatl. “En ellos se guarda un testimonio de la visión de la historia colonial, una ventana para observar a los pueblos nahuas de los siglos XVII y XVIII a través de sus propios textos”, según afirma la autora en la “Introducción”. En el amplio estudio que procede al “Catálogo de títulos”, López Caballero se centra en temas como el contexto social que surgió en el siglo XVII en las repúblicas de indios y la oralidad en la que se guardó por siglos el discurso y el recuerdo entre los grupos nahuas en los siglos novohispanos. Analiza la narrativa y los contenidos de los documentos “para ver la forma en que los grupos indígenas interpretaron la historia”. En suma, el libro de Paula López nos muestra muchas facetas de la historia de las comunidades y su vida cotidiana, en la que se fue gestando un nuevo orden después de la Conquista.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo y Luis Millones, *Dioses del norte, dioses del sur. Religiones y cosmovisión en Mesoamérica y los Andes*, México, Editorial Era, 2008, 294 p. mapas, ils.

Estudio comparativo de las dos áreas culturales que tuvieron un desarrollo mayor en el continente americano. En la “Introducción”, los

autores parten de la idea de en que las dos zonas culturales citadas “hay formas sorprendentes de sistematización del pensamiento [...] que nos apasionan”. Los autores emprenden la búsqueda de tales formas en dos apartados. El primero se titula “Las razones del mito. La cosmovisión mesoamericana” y se debe a Alfredo López Austin. En treinta capítulos breves, el autor explora el desarrollo cultural de Mesoamérica con sus grandes creaciones: la cosmogonía, la conceptualización del espacio y del tiempo, el calendario, el ciclo de la vida y de la muerte, el equilibrio del cuerpo, el sentido de la vida humana, lo religioso y lo mágico y otros temas más. En su trabajo toma en consideración un gran número de fuentes, tanto arqueológicas como históricas, entre ellas muchas de la cultura náhuatl. Utiliza un buen número de vocablos nahuas de los que explica su etimología y significado. La segunda parte del libro se titula “Dioses y demonios de los Andes” y está elaborada por Luis Millones en diez breves capítulos. En ella, el historiador peruano ofrece una imagen de la historia y el pensamiento de los antiguos peruanos a través de textos arqueológicos e históricos.

LÓPEZ LUJÁN, Leonardo y Colin McEwan (coords), *Moctezuma II. Tiempo y destino de un gobernante*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, 349, p. ils.

El presente volumen recoge los trabajos elaborados por un grupo de investigadores para el catálogo de la exposición del mismo nombre que se presentó en el Museo del Templo Mayor dentro de las conmemoraciones para los Centenarios. A su vez, esta exposición había sido presentada en el Museo Británico, en 2009, con el título de *Moctezuma: Aztec Ruler*. El volumen se abre con una presentación de Consuelo Sáizar, presidenta de Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, y Alfonso de María y Campos, director del Instituto Nacional de Antropología e Historia, más otra de Neil MacGregor, director del Museo Británico. Sigue un “Prefacio” de Eduardo Matos Moctezuma en el que presenta al *tlahtoani* y una “Introducción” a cargo de Colin McEwan y Leonardo López Luján, en la cual, los autores ubican la figura de Moctezuma en el espacio americano. A continuación se enumeran los capítulos que integran el libro:

1. “Historias de familias: los ancestros de Moctezuma II”, de Felipe Solís Olguín. Estudio de los gobernantes mexicas desde su salida de Aztlan hasta Moctezuma II según las fuentes escritas con alfabeto y las creaciones arqueológicas.

2. "La coronación de Moctezuma II", de Eduardo Matos Moctezuma. Con base en los cronistas del siglo XVI, el autor describe las ceremonias de la coronación de Moctezuma en 1502.
3. "Las imágenes de Moctezuma II y sus símbolos de poder", de Guilhem Olivier y Leonardo López Luján. Los autores hacen una lectura detallada de la imagen y personalidad de Moctezuma en las crónicas y en documentos pictográficos y analizan con particular interés las insignias, ropajes y adornos con los que aparece. Con ellos perfilan y matizan su papel en el Imperio mexica.
4. "Moctezuma II y la renovación de la naturaleza", de Richard F. Townsend. Se ocupa el autor de presentar a Moctezuma en una dimensión de poder representada en algunas de las obras que dejó: el Templo Mayor, el águila y el nopal del Teocalli de la guerra sagrada, y en grandes rituales como los del Cerro Tláloc y la ceremonia del Fuego Nuevo en el Cerro de la Estrella.
5. "El gobierno militar y económico de Moctezuma", de Frances F. Berdan. La autora se centra en dilucidar las estrategias políticas y militares de Moctezuma para conservar y acrecentar el gran Imperio que heredó de sus antepasados.
6. "El derrocamiento de Moctezuma II y de su Imperio", de John H. Elliot. Ensayo sobre el encuentro y choque de Moctezuma con Cortés y sus hombres en el que destaca los momentos dramáticos de la Conquista y el nacimiento de la Nueva España.
7. "El renacimiento del México antiguo", de David A. Brading. Síntesis histórica de los tres siglos novohispanos en la que se destaca la pervivencia de las lenguas y la cultura del mundo indígena.
8. "Repensar a Moctezuma II", de Salvador Rueda Smithers. Análisis de la reinterpretación de la figura de Moctezuma que algunos pintores de la revolución plasmaron en sus murales, cuadros, y grabados. Asimismo, en su trabajo, el autor analiza interpretaciones del *tlahtoani* mexica de algunos historiadores modernos.
9. "Al pie del Templo Mayor: excavaciones en busca de los soberanos mexicas", de Leonardo López Luján y Ximena Chávez Balderas. Se ocupan los autores de localizar y describir vestigios de Moctezuma y de su entorno en el centro de la ciudad de México.

En estos nueve ensayos se logran reunir valiosos datos arqueológicos e históricos y recrear la figura de Moctezuma con precisión, riqueza de matices y penetrantes reflexiones. Cabe añadir que el vo-

lumen contiene además la descripción pormenorizada de las numerosas piezas de la exposición, que aparecen reproducidas con fidelidad y belleza.

LÓPEZ LUJÁN, Leonardo y Guilhem Olivier (comps.), *El sacrificio humano en la tradición religiosa mesoamericana*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México, 2010, 597 p., ils.

Estudio exhaustivo en el que se integran 24 colaboraciones de investigadores sobre el sacrificio humano en las diferentes subáreas culturales del espacio mesoamericano a lo largo de un tiempo largo, el del México antiguo. Está precedido de tres presentaciones a cargo de Alfonso de María y Campos, director general del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Laura Pescador Canton, coordinadora nacional de arqueología del Instituto Nacional de Antropología e Historia, y Alicia Mayer, directora del Instituto de Investigaciones Históricas.

El libro se abre con dos capítulos a manera de prólogo. El primero de ellos está firmado por Guilhem Olivier y Leonardo López Luján y se titula “El sacrificio humano en Mesoamérica: ayer, hoy y mañana”. En él los autores hacen un recorrido histórico por el estudio de este tema, central en el pensamiento mesoamericano, y analizan las aportaciones de los muchos estudiosos que se han ocupado de él. Asimismo, justifican el presente estudio y adelantan el contenido del libro, que es muy rico y lleno de innovaciones en puntos de vista y en interpretaciones. El otro capítulo se debe a Eduardo Matos Moctezuma y lleva por título “La muerte del hombre por el hombre: el sacrificio humano”. Desde un escenario de dimensiones universales, Matos analiza las diferentes formas de sacrificio en pintura mural y códices pre y poshispánicos y destaca el acto del sacrificio como la ofrenda más preciosa a los dioses, la de la vida misma.

Cinco partes constituyen el cuerpo del libro y en ellas se exponen diferentes estudios según una clasificación geográfico-histórica. La primera parte está dedicada a la “Antigüedad y la diversidad del sacrificio humano en Mesoamérica”, y contiene siete trabajos: “El sacrificio humano en la Costa del Golfo”, de Sara Ladrón de Guevara; “Sacrificios humanos dedicados a los monumentos principales de Teotihuacan”, de Suburo Sugiyama; “El sacrificio humano en el sureste de Mesoamerica”, de Javier Urcid; “La ofrenda máxima: el sacrificio humano en la parte central del área maya”, de Stephen Houston y Andrew Scherer; “Sacrificio, tratamiento y ofrenda del cuerpo humano entre los mayas peninsulares”, de Vera Tiesler y Andrea Cucina; “El sacrificio humano entre los toltecas y chichimecas: los antecedentes

norteños de las prácticas toltecas y chichimecas”, de Marie-Areti Hers; y “El sacrificio humano en el Michoacán antiguo”, de Grégory Pereira. Esta primera parte del libro constituye un estudio a fondo del sacrificio tal y como se hacía en las culturas más relevantes de Mesoamérica destacando las singularidades culturales y religiosas de cada una de ellas.

La segunda parte está constituida por cinco monografías centradas en “Los mexicas: la perspectiva de la antropología física y la arqueología”. Las monografías son: “Los contextos sacrificiales de México-Tlatelolco”, de Salvador Guilliem Arroyo; “Los cuerpos de sacrificados: evidencias de rituales”, de Carmen María Pijoan Aguadé y Josefina Mansilla Lary; “Decapitación ritual en el templo Mayor de Tenochtitlan: estudio tafonómico”, de Ximena Chávez Balderas; “El papel de los infantes en las prácticas sacrificiales mexicas”, de Juan Alberto Román Berrelleza; y “Huitzilopochtli y el sacrificio de niños en el Templo Mayor de Tenochtitlan”, de Leonardo López Luján, Ximena Chávez Balderas, Norma Valentín y Aurora Montúfar. En todos ellos los autores complementan su rica información con ilustraciones, planos y levantamientos de los lugares donde se han encontrado restos de sacrificios.

La tercera parte recoge los trabajos centrados en “Los mexicas: la perspectiva de la historia”, seis en total. “El sacrificio humano: poder y sumisión”, es el primero, de Yólotl González Torres. Desde una amplia perspectiva del sacrificio en varias culturas, destaca la autora el significado de poder y sumisión que el acto de sacrificar entrañaba; “Los lugares, las piedras y los altares de sacrificio”, es el segundo, de Michel Graulich. El autor analiza los muchos lugares elegidos para sacrificar, en especial las pirámides, en las que la subida era “como una ascensión hacia los dioses”. Sigue “El sacrificio humano como generador de prestigio social. Los mexicas y el llamado sacrificio gladiatorio”, de Carlos Javier González González. Con base en los códices y en monumentos arqueológicos, reconstruye el autor los sacrificios que se hacían en la fiesta de Xipe Tótec, veintena de Tlacaxipehualiztli; En cuarto lugar viene “El sacrificio de ‘sí’, sacrificio del ‘otro’” de Claude-François Baudez. El autor enfoca su estudio en mostrar la relación existente entre el autosacrificio y el sacrificio es decir en la idea de que “el sacrificio humano funcionaba como sustituto del autosacrificio”. “El simbolismo sacrificial de los Mimixcoa: cacería, guerra, sacrificio e identidad entre los mexicas”, es el quinto, de Guilhem Olivier. Interesa al autor destacar el valor de los Mimixcoa como prototipo de deidades sacrificiales, y afirma que este modelo de sacrificio asociado con la guerra y la caza influyó en los ritos de entronización de los señores.

Señala también que la práctica del sacrificio cimentó la identidad mexica. “El regreso al sacrificio en Tenochtitlan”, es el sexto, de David Carrasco. Con base en algunos escritos de Paúl Ricoeur, el autor muestra que el sacrificio “devuelve el poder a la comunidad, a la ciudad”. Como punto de referencia analiza el *Mapa de Cuauhtinchan* núm. 4, en el que se representan varios sacrificios. En suma, en esta tercera parte del libro los autores penetran en un análisis profundo del sacrificio en la época mexica con base en códices y en los cronistas, tanto de tradición indígena como hispánica.

Una cuarta parte del volumen la constituye el apartado “Los pueblos indígenas del México actual: la perspectiva de la antropología”, integrado por tres artículos. El primero de ellos, de Danièle Dehouve, se refiere a “La polisemia del sacrificio tlapaneco” y en él se analiza el significado de las ceremonias de sacrificios animales entre los tlapanecos según el modelo trazado por Henri Hubert y Marcel Mauss en 1968. El segundo, firmado por Helios Figueroa Pujol, se intitula “De sacrificio y sacrificios en la comunidad tzeltal de San Juan Evangelista Cancuc en los Altos de Chiapas” y está hecho con base en los elementos semióticos y semánticos del discurso que acompaña a la ceremonia. El tercero lleva por título “Depredación, alianza y condensación ritual en las prácticas sacrificiales huicholas”, y se debe a Johannes Neurath. En él, el autor reflexiona sobre los múltiples significados del sacrificio y las posibles investigaciones que sobre ellos se pueden hacer.

Finalmente, la quinta y última parte se refiere al sacrificio en la cultura andina. Está constituida por un solo ensayo, “Sacrificio humano, poder e ideología en la cultura moche”, de Steve Bourget. En él, el autor da una visión general del sacrificio en cultura mochica entre los años 250 a 700 de nuestra era.

En síntesis, los muchos estudios aquí reunidos constituyen un cúmulo de información y de reflexiones sobre el sacrificio humano en las culturas americanas y en algunos de ellos se pone de relieve la relación y el valor entre lengua y cultura. El libro es una puesta al día de un fenómeno cultural atrayente y lleno de preguntas desde el siglo XVI.

MATEWS, Laura E. and Michel R. Oudijk (eds.), *Indians Conquistadors. Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamerica*, Norman, University of Oklahoma Press, 2007, 349 p, mapas, ils.

En nueve capítulos se reunen otros tantos estudios sobre los indígenas que desempeñaron un papel destacado en la Conquista de varias áreas de Mesoamérica después de la caída de Tenochtitlan. Los capítulos están precedidos de una introducción titulada “The Genre of Con-

quest”, de Susan Schroeder, en la que la autora hace una tipología de las sucesivas conquistas que se fueron sucediendo en el siglo XVI (conquista bélica, conquista espiritual, la historia perdida o la conquista de México como un *nonevent* y los indios como conquistadores. A continuación se enumeran los capítulos.

1. “Mesoamerican Conquistadors in the Sixteenth Century”, de Michel R. Oudijk and Matew Restall. Los autores exploran un gran número de documentos en los que se pone de manifiesto el papel de los aliados indígenas en las conquistas de México y Guatemala.
2. “The Conquest in Images: Stories of Tlaxcaltecan and Quauhquecholteca Conquistadors”, de Florine G. L. Asselbergs. Destaca la autora la presencia de los tlaxcaltecas en las conquistas con base en la información del *Lienzo de Tlaxcala*, el *Lienzo de Analco* (Villa Alta, Oaxaca) y el *Lienzo de Quauhquecholan*. Enfatiza la retórica pictográfica y el surgimiento de una tradición de conquistas y migraciones indígenas.
3. “Whose Conquest? Nahua, Zapoteca and Mixteca Allies in the Conquest of Central America”, de Laura E. Matews. Punto central del estudio es ponderar la presencia de grupos no nahuas en las conquistas y analizar algunos planteamientos historiográficos acerca de la participación de los nahuas.
4. “Concubines and Wives. Reinterpreting Native-Spanish Intimate Unions in Sixteenth-Century Guatemala”, de Robinson A. Herrera. En el estudio se trazan varios retratos de mujeres nobles y no nobles que llegaron a Guatemala con las tropas de Alvarado y tuvieron un destacado papel en la conformación de una vida social.
5. “Conquest, Coercion and Collaboration. Indian allies and the Campaigns in Nueva Galicia”, de Ida Altman. Se pone de manifiesto la ayuda que varios indígenas prestaron a Nuño de Guzmán y el mal pago que recibieron del conquistador, hecho que contrasta con la conducta del virrey Mendoza en la Guerra de Mixtón.
6. “Forgotten Allies: The origins and roles of native Mesoamerican Auxiliaries and Indios Conquistadores in the Conquest of Yucatán, 1526- 1550”, de John F. Chuchiak. Visión de conjunto sobre el papel que desempeñaron grupos nahuas y de otras lenguas en la conquista de Yucatán, así como sus legítimas reclamaciones a la Corona.
7. “The Indios Conquistadores of Oaxaca’s Sierra Norte. From Indians Conquistadores to local Indians”, de Yanna Yannakakis.

- Con base en el *Lienzo de Analco*, la autora reconstruye el asentamiento de indígenas auxiliares tlaxcaltecas en Villa Alta y su importante papel en la Conquista.
8. "Nahua Christian Warriors in the *Mapa de Cuauhtlantzinco*, Cholula Parish", de Stephanie Wood. Nueva lectura del *Mapa de Cuauhtlantzinco* en el que aparecen varios caciques que desempeñaron un papel importante en la Conquista por su sabiduría, pragmatismo y autoridad.
 9. "By the Force of their Lives and the Spilling of Blood. Flecherro Service and Political Leverage on a Nueva Galicia Frontier", de Bret Blosser. En el estudio, el autor explora el sistema de servicio de indígenas "flecheros" que el gobierno de Nueva España utilizó en la región de Zacatecas, área de Colotlán, a partir de 1590 para defender a las comunidades de los chichimecas.

Una "Conclusión" firmada por Laura E. Matews y Michel R. Oudijk cierra el libro. En ella se explica el significado de la publicación en el que hay un esfuerzo por condensar un tiempo largo de la historia, así como las aportaciones que en él se contienen. Sin duda, el libro está basado en una documentación enorme, extraída de archivos y aprovechada de forma novedosa y estimulante.

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo, *La muerte entre los mexicas*, México, Tusquet Editores, 2010, 227 p. ils.

Estudio del significado de la muerte entre los grupos nahuas centrado en los mexicas y presentado en un escenario de dimensiones casi universales, tanto en el espacio como en el tiempo. El autor parte de conceptos universales sobre la inmortalidad, los dioses y los héroes y comienza su narración en la cultura babilónica, concretamente con el relato de Gilgamesh. Recuerda el valor de la muerte en el pensamiento judeocristiano, centrándose en obras inmortales como la *Biblia* y la *Divina comedia*. Todo esto es tema del primer capítulo. Los tres capítulos siguientes se refieren a la muerte en Mesoamérica y en la cultura náhuatl, estructurados alrededor de tres ejes fundamentales: la dualidad vida-muerte, la concepción del universo y el cuerpo humano, y la muerte de los hombres. En ellos se analiza el sentido de la muerte en relación con las creaciones culturales importantes como el calendario, los mitos, el destino, el más allá, las creencias religiosas, los sacrificios y las celebraciones y rituales de las fiestas. El quinto y último capítulo se refiere a la llegada de un nuevo pensamiento sobre la

muerte con el cristianismo y la forma en que las nuevas ideas se impusieron sobre las antiguas, que nunca desaparecieron del todo. El libro está basado en un gran número de fuentes, tanto arqueológicas como históricas y en él se recogen, al decir del autor, las reflexiones de sus varias publicaciones sobre este tema.

STRESSER PÉAN, Claude, *Des vêtements et des homes. Une perspective historique du vêtement indigène au Mexique*, París, Riveneuve Éditions, 2011, 268 p., ils.

Tratado en el que la autora ofrece un extenso panorama, en el espacio y en el tiempo, de la indumentaria de mujeres, hombres y dioses en el ámbito de los nahuas, otomíes, huastecos, totonacos y, en menor grado, mixtecos, zapotecos, mayas y otros pueblos de Mesoamérica. El estudio está cimentado en los hallazgos de la arqueología —escultura, pintura y otros soportes—, los códices o libros pictográficos, tanto prehispánicos como posteriores, en las crónicas y toda clase de fuentes escritas y, desde luego, en las propias observaciones personales de la autora. Su propósito es poner de relieve las varias significaciones que tuvo el vestido en Mesoamérica. Esto la lleva no sólo al pasado, sino que amplía su mirada atendiendo en muchos casos a la indumentaria actual prevalente dentro de los grupos indígenas. Se adentra en la descripción y significado de los varios géneros de vestidos desde diferentes perspectivas: como protección del cuerpo ante el clima; como portadores de identidad y como expresión del gusto personal y estético. Atiende también a los adornos que los acompañan. En la descripción del vestido como portador de identidad distingue los que denotan estratos sociales y oficios; toma en cuenta también los cambios que se produjeron con la Conquista y busca en las formas actuales el fondo mesoamericano.

Parte muy importante de la investigación es la dedicada a describir las técnicas de confección y los materiales usados. En este tema, el estudio se enriquece con los diagramas y fotografías que incluye, en los que se revela el tipo de tejido y bordado que acompaña a la ropa. Puede afirmarse que esta obra trata de un capítulo importante dentro de la historia de la cultura y así, acertadamente, titula al último capítulo “El espejo de la sociedad”. Siendo verdad que correspondía a la mujer el trabajo de hilar, tejer, coser y bordar, es también cierto que los productos resultantes reflejaban las diversas condiciones y atributos de quienes los portaban. En suma, el libro es una pequeña enciclopedia sobre vestidos y atavíos de dioses y hombres como creaciones culturales muy significativas.

Edición de textos en náhuatl clásico

MACUIL MARTÍNEZ, Raúl y Guadalupe Alonso Ramírez, *La pasión de Tlatlauhquitepec. Obra de teatro tlaxcalteca en náhuatl del siglo XVI*, Tlaxcala, Instituto Tlaxcalteca de Cultura, 2010, 140 p. + reproducción facsimilar del manuscrito en gran formato.

Estudio, traducción y reproducción de un manuscrito en náhuatl que contiene la Pasión de Cristo. Procede del pueblo de Tlatlauhquitepec en Tlaxcala. El rescate se debe al recordado maestro Luis Reyes García. El editor, Raúl Macuil Martínez, estructura su estudio en dos partes: I) La conquista espiritual de Tlaxcala en el siglo XVI; II) El pueblo de San Simón Tlatlauhquitepec, que estuvo dentro de la jurisdicción de Tepetípac y actualmente se halla en los límites del Municipio de Xaltocan. En este capítulo se describen las varias escenas de la Pasión que desgraciadamente está trunca, pues sólo llega al momento en que Jesús es azotado y coronado de espinas. Tras estos dos capítulos se dispone el texto de La Pasión, paleografía del náhuatl y traducción al español. El editor y traductor de esta obra ofrece varias consideraciones sobre las características materiales de las doce fojas de papel europeo del manuscrito. También proporciona información sobre las características del náhuatl empleado y sobre la forma de escritura que se adoptó. Dos particularidades conviene destacar aquí: una es el uso constante de un acento circunflejo para registrar las aspiraciones y otra, el empleo de dos tintas, negra y roja; la negra, para escribir todos los parlamentos de los 28 personajes; la roja, para indicar los nombres de los personajes y los aconteceres referentes a las formas de actuar. Por otra parte, la reproducción facsimilar del manuscrito permite acercarse a él para ulteriores estudios. El manuscrito nos lleva al “Teatro de evangelización” y es una muestra de que continúan descubriendose en México documentos importantes con testimonios antiguos como el *Códice Azoyú* en Guerrero, los *Lienzos de Chiepetlan*, en Veracruz y el *Códice de Xilotepec* en Puebla.

Nahuatl Theater. Volume 4. Nahua Christianity in Performance, edited by Barry D. Sell and Louise M. Burkhart, Norman, Oklahoma University Press, 2009, XVI-405 p., ils.

Es éste el último volumen de un conjunto de cuatro dedicados a mostrar la riqueza del teatro náhuatl desde el siglo XVI. El primero de ellos incluye siete piezas anónimas de contenido religioso-evangelizador. El segundo está dedicado a obras sobre la Virgen de Guadalupe. En el tercero se publican cuatro piezas teatrales del Siglo de Oro, de Calderón,

Lope y Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl. En el cuarto son ocho las piezas incluidas, del siglo XVIII. Todas las obras están en su original, náhuatl o español, con versión al inglés de Barry D. Sell y Louise M. Burkhart. En todos los volúmenes, los traductores y editores anteponen ensayos de contenido histórico y literario sobre las piezas descritas. Cabe recordar que los tres volúmenes anteriores ya han sido comentados en esta revista.

El volumen presente contiene la paleografía del texto náhuatl y traducción al inglés de siete piezas teatrales del siglo XVIII, más el fragmento de una octava pieza. La primera pieza se titula “The Star Sign”, traducción de Louise M. Burkhart con la asistencia de Barry D. Sell. El manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y es una versión más larga de “Los Tres Reyes”. La segunda es “The San Simón Tlatlauhquitepec Passion Play”, traducción de Louise M. Burkhart con asistencia de Barry D. Sell y Raúl Macuil Martínez. El manuscrito se conserva en el Archivo de la Fiscalía de San Simón Tlatlauhquitepec, Tlaxcala. La tercera, “The Tepaltzingo Passion Play”, traducido por Louise M. Burkhart y Barry D. Sell, se guarda en la Latin American Library, Tulane University y en él se narra la Pasión según se representa en el pueblo de San Martín Tepaltzingo, distrito de Jonacatepec. La cuarta es “The Destrucción de Jerusalén”, traducido por Louise M. Burkhart con asistencia de Barry D. Sell, se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. La quinta es otra versión de “The Destrucción of Jerusalem: Fragmentary Text”, traducción de Louise M. Burkhart con asistencia de Barry D. Sell, y se conserva en la Latin American Library, Tulane University. La sexta se refiere al “Colloquy of How the Fortunate Saint Helen found the Precious and Revered Wooden Cross”, traducción de Louise M. Burkhart con la asistencia de Barry D. Sell. El manuscrito se encuentra en la John Carter Brown Library. La séptima pieza es “The Nobleman and His Barren Wife”, traducción de Louise M. Burkhart con asistencia de Barry D. Sell, y se conserva en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. La octava se intitula “Don Rafael”, traducción de Barry D. Sell y Louise M. Burkhart y se conserva en la John Carter Brown Library. Estos dos últimos textos son *exempla*, es decir *nexcuitilmachiotl*, según el modelo de la tradición religiosa cristiana generada en la Edad Media, que pasó al Nuevo Mundo y aquí tuvo un gran esplendor en náhuatl y en otras lenguas.

Cabe añadir que algunas de estas piezas de teatro ya habían sido publicadas y otras aparecen por primera vez, según afirman los autores en el “Preface”. Cabe añadir también que en la primera parte del volumen, los autores incluyen dos ensayos: uno de Louise M. Burkhart titulado “Pageantry, Passion and Punishment: Eighteenth Century Na-

huatl Community Teather”, en el que introduce al lector en el teatro de evangelización y comenta una por una las ocho piezas del volumen. El segundo ensayo corre a cargo de Barry D. Sell y versa sobre “Nahuatl Theater, Nahua Theater”. En él, Sell hace un estudio del teatro náhuatl desde el siglo XVI, su génesis, desarrollo, y su importancia en la vida de los “altepetl” y en la historia de México. Finalmente, los autores avisan que, aunque éste es el volumen final del magnífico corpus de teatro en náhuatl, ello no supone el fin de la investigación sobre este tema. Pueden verse nuevas investigaciones en una página web coordinada por Louise M. Burkhart en el sitio de la Universidad de Albany. En dicha web se puede ver la obra de Faustino Chimalpopoca Galicia, con la posibilidad de ser comentada. En suma, los autores no dan por cerrada su magna investigación que, junto con la de Fernando Horcasitas, puede considerarse un “Handbook” de teatro evangelizador.

TOWNSEND, Camila, *Here in this Year: Seventeenth-Century Nahuatl Annals of the Tlaxcala-Puebla Valley*, edited and translated by, with an Essay by James Lockhart, Stanford University Press, 2010, 212 p.

Transcripción paleográfica y traducción al inglés de dos grupos de *Annales*, uno de Puebla y otro de Tlaxcala, conservados en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. El primer grupo lleva por título *Annals of Puebla*, Colección Gómez de Orozco 184, y contiene información histórica entre los años de 1526 y 1691. El segundo grupo se titula *Annals of Tlaxcala*, Colección Antigua 872 y registra hechos entre la llegada de Hernán Cortés (1519) hasta el año de 1720. Precede a los textos una extensa “Introduction” en cinco capítulos, en la que la autora ofrece un estudio histórico-filológico de la región de Puebla-Tlaxcala centrado en cinco temas: “The Political History of the Tlaxcala-Puebla Valley”; “The Nahuatl Annals Genre”; “The Tlaxcala-Puebla Family of Annals”; “Topoyanco in Tlaxcala: the World of Don Manuel”; “Tlaxcalatocapan in Cuetlaxcohuapan”; “The World of Don Miguel”. Sigue a la “Introduction” un ensayo de James Lockhart titulado “The Languages of the Text”, en el que el autor hace un análisis filológico de los dos grupos de textos distribuido en tres campos: “Language Contact Feno-mena”; “Signs of Easter Nahuatl” y “Vocabulary and Discourse”. El trabajo termina con un “Glossary” de conceptos en español. (L. G. G.).

Historia de la medicina

VIESCA, Carlos, *Ticiotl. Conceptos médicos de los antiguos mexicanos*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de

Méjico, Facultad de Medicina, 1997, 184 p. (Monografía de Historia y Filosofía de la Medicina, 2).

En cinco capítulos está estructurado este estudio que trata de la materia medicinal de los pueblos nahuas en un contexto cultural amplio y profundo. El punto de partida, contenido en la tema del primer capítulo, “La vicisitudes de un encuentro”, es el choque de dos formas de pensamiento sobre la enfermedad que se enfrentaron en la Conquista. En este encuentro, el autor ejemplifica el choque y, finalmente, la aceptación de los conocimientos médicos de unos y otros y pondera el saber médico de los pueblos americanos, en especial de los nahuas. El autor avisa que su libro pretende hacer un recorrido por la medicina de los nahuas caminando más allá de los grandes y conocidos cronistas, es decir, que pretende llegar al saber de los *tlamatíne* para preguntar el porqué de las enfermedades. El libro está basado en un rico corpus de documentos y todo tipo de fuentes, lo cual es objeto de estudio del segundo capítulo, titulado “Las fuentes documentales”. En el tercero, titulado “El universo y sus caminos”, el autor fundamenta su trabajo en la nueva corriente antropológica de perspectiva relativista, para la cual todas las culturas tienen un papel igualmente válido en la historia. Desde tal punto de vista se plantea un conjunto de reflexiones teóricas acerca de la cosmovisión en el mundo de las culturas y reconstruye el pensamiento médico de los nahuas. El cuarto capítulo trata de “El hombre y su cuerpo”; en él se adentra en el hombre como centro del universo, desde su creación y su evolución en las edades cosmogónicas, hasta el hombre físico y el saber anatómico centrado en sus centros energéticos y anímicos. Finalmente, en el quinto y último capítulo titulado “La enfermedad y sus causas”, el autor penetra en la *ticiotl* y en los conceptos que los nahuas crearon alrededor de ella para explicarla y curarla, siempre dentro de los caminos antropológicos que se anuncian al principio. En suma, *Ticiotl* es un libro sobre la enfermedad tratada en un contexto histórico muy amplio y cimentado en un rico corpus de fuentes, de las que el autor extrae conceptos nahuas que analiza con recursos lingüísticos y filosóficos.

Medicina prehispánica, México, Secretaría de Salud, 2007, 214 p. ils. (Salud y Humanismo).

En papel de lujo y muy ilustrados, se resumen en este volumen seis ensayos sobre diferentes culturas del México antiguo dentro del programa Salud y Humanismo coordinado por Carlos Viesca Treviño. El libro va precedido de una presentación de José Ángel Córdoba Villa-nueva y un proemio de Georg Brauner. Dos de los capítulos, corres-

pondientes a los nahuas, se deben a Carlos Viesca Treviño. El primero de ellos lleva por título “Introducción a las medicinas prehispánicas de México” y en él, Viesca traza un panorama de la medicina antigua y anuncia la intención del libro: estudiar el saber médico con abundante documentación y varias disciplinas científicas y humanísticas desde un punto de vista moderno. El segundo capítulo firmado por este autor se titula “Enfermedad y curación entre los nahuas prehistóricos”. Desde planteamientos antropológicos e históricos, Viesca se introduce en el estudio de la concepción física y espiritual del hombre entre los pueblos nahuas y en la enfermedad, con su significado divino y humano. El estudio tiene como marco un trazo de la cosmovisión del mundo náhuatl. Los restantes capítulos se refieren a otras subculturas de Mesoamérica: “El hombre maya y la mujer maya: su cuerpo y enfermedades, consideraciones físicas y lingüísticas”, de M. Genoveva R. Ocampo Rosales; “Salud, enfermedad y prácticas terapéuticas de los tének: elementos para entender la medicina huasteca prehistórica”, de Andrés Aranda Cruzalta; “Medicina mixteco-zapoteca de Huaxyacac”, de José Sanfilipo B.; y “Enfermedades y saberes médicos entre los antiguos tarascos”, de Gerardo Sánchez Díaz. El libro se completa con una extensa “Bibliografía” y una “Traducción de los textos al inglés”.

Códices y escritura

ASSELBERGS, Florine, *Los conquistadores conquistados. El Lienzo de Quauhquechollan: una versión nahua de la conquista de Guatemala*, traducción al español de Eddy H. Gaytán, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2010, 459 p. y reproducción en color del mapa.

Reproducción y estudio del *Lienzo de Quauhquecholán* conservado en la casa de los Alfeñiques, Puebla. En él se narra la conquista de Guatemala, primero por Pedro de Alvarado y más tarde por su hermano Jorge. En la nueva lectura del *Lienzo*, hecha por Florine Asselbergs, se destaca el protagonismo de los tlaxcaltecas y cuauhquecholtecas en la citada conquista. Otra de las fuentes muy utilizadas para el estudio es el *Lienzo de Tlaxcala*. Para proporcionar un marco histórico a su obra, la autora presenta un panorama de lo que son los lienzos indígenas, que pueden considerarse un género histórico-cartográfico. Asimismo presenta una visión histórica sobre el pasado del señorío Quauhquecholán hasta la llegada de los españoles. En el trabajo, la autora destaca además la importancia que tuvieron los indígenas en las conquistas que se llevaron a cabo en varios lugares de Mesoamérica. Para Asselberg, el *Mapa*

es el más antiguo de Guatemala y es portador de un relato en el que, en un marco geográfico, se da cuenta de lo más sobresaliente de esa conquista.

BRITO GUADARRAMA, Baltazar, *Códice Chavero de Huexotzingo. Proceso a sus oficiales de república*, presentación de Miguel León-Portilla, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008, 565 p. ils.

Primera edición —con reproducción en color— y estudio de un manuscrito elaborado en papel europeo hacia 1578 en la comunidad de Huexotzinco. Perteneció a Alfredo Chavero y se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. El *Códice* consta de 18 láminas redactadas con caracteres pictográficos y se complementa con un extenso expediente en el que se narran los mismos hechos. El expediente, de más de 300 fojas, se guarda en el Archivo General de la Nación, según informa el autor en la “Introducción”, en la cual plantea algunas consideraciones sobre la escritura de los pueblos nahuas. Para presentar el contexto y las características del *Códice*, Brito Guadarrama ofrece una síntesis histórica del señorío de Huexotzingo en la época prehispánica y en el siglo XVI. Atiende sobre todo a la estructura política y económica del citado señorío y presenta una extensa tabla en la que se enumeran los oficiales reales y los de la República de Huexotzinco entre 1570 y 1578. Asimismo, describe cuál era la tributación de la comunidad con los bienes o recursos de que disponía. Tres son los capítulos que dan cuerpo al estudio: “Descripción del códice”, en el que el autor describe los rasgos generales de las 18 láminas y del expediente citado; “Presentación del contenido del códice”, en el que hace una lectura muy detallada de cada una de las láminas, en las que se narra un litigio entre los barrios de Huexotzingo y las autoridades, acusadas de malversación de fondos. El tercero se centra en el “Análisis glífico del códice”. En él, Brito Guadarrama estudia el significado de cada uno de los glifos que aparecen y que son de varios géneros: numerales, topónimos, medidas de granos, monedas, de personajes y de distintos cargos. En cuanto a los glifos numerales, cabe destacar que el códice incluye un sistema propio para representar los números, *macuilli* y *caxtolli*, por medio de figuras que se asemejan a un rombo y una media luna respectivamente, además de las bien conocidas que aparecen en otros códices para registrar las unidades, veintenas y conjuntos de 400. De la existencia de glifos de carácter decimal deduce que probablemente hubo una influencia española. El *Códice* está relacionado, como se ha dicho, con un extenso expediente, también aquí publicado bajo el título de “Transcripción paleográfica del Proceso a los oficiales de Repùblica de Huexotzingo”,

transcrito por mismo Brito Guadarrama conforme a las normas de la moderna ecdótica.

BRITO GUADARRAMA, Baltazar, *Códice Guillermo Tovar de Huejotzingo*, México, Gobierno del Estado de Puebla/El Errante, 2011, 2v. v. I, 133 p., v. II reproducción facsimilar del *Códice* y de otros cinco documentos.

Conjunto de cinco documentos, el primero de los cuales es el llamado por Brito Guadarrama *Códice Guillermo Tovar* por haberlo regalado este investigador a la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Consta de dos fojas de papel europeo, en el recto de las cuales se presenta el texto con imágenes y en el verso, texto náhuatl con escritura alfabética. En su estudio, Brito Guadarrama hace una descripción detallada de la historia del *Códice*, de sus rasgos físicos incluyendo las filigranas y, sobre todo, el contenido. El cuerpo del estudio lo constituye el apartado titulado “Análisis glífico, paleografía y traducción”. En él, el autor hace una lectura detallada de los glifos y del texto alfabetico, con paleografía del náhuatl y traducción al español y analiza el contenido, que se refiere a los acontecimientos de los años 1566, 1567 y 1568, durante los cuales la ciudad de Huexotzingo pasó a ser propiedad real. En el códice se representan las personas de los oficiales reales que reciben los tributos, así como los integrantes del cabildo indígena que lo entregan. En cada caso, por medio de glifos numerales se registra el monto de lo que se entrega. Cabe añadir que este estudio está hecho desde una perspectiva comparativa ya que en él se establece una correlación con otros importantes documentos que se conocen de Huejotzingo como la *Matrícula de Huexotzinco* y el *Códice Chavero de Huexotzingo*. Los otros documentos que acompañan al códice son el *Título de ciudad y escudo de armas a Huexotzingo* y cuatro expedientes. De éstos, dos son testamentos en náhuatl, con traducción al español, uno de Agustín Nieto que era gobernador indígena de Huexotzingo en 1567 y 1568, y el otro de Pedro de la Cruz, 1587. El tercero versa sobre un pleito de tierras en Atzinzintla y el cuarto, sin relación con los documentos anteriores, versa sobre asuntos de tierras en Acatzingo, sujeto a la cabecera de Tepeaca. Aquí se presenta el texto náhuatl con traducción al español. El estudio se enriquece con varios índices.

El volumen II contiene la reproducción facsimilar de los documentos estudiados en el volumen I.

FURST, Jill Leslie, “Flaying, curing, and Shedding: Some Thoughts on the Aztec God Xipe Totec”, en *Painted Books and Indigenous Knowledge in Mesoamerica. Manuscript Studies in Honor of Mary Elizabeth Smith*,

Elizabeth Hill Boone (ed.), New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 2005, p. 63-73.

Uno de los rituales anuales que más sorprendió a los españoles a su llegada a México fue el dedicado al dios mexica Xipe Tótec (Nuestro Señor el Desollado). El hecho de que algunos autores como Bernardino de Sahagún hayan proporcionado información suficiente, pero no detallada, sobre los atributos de Xipe, hace reflexionar a la autora en torno a la omisión del “cohesionador metafórico” que mantenía unidos estos atributos: la asociación de la deidad con el órgano sexual masculino y con las serpientes. La autora propone varias explicaciones posibles, no todas mutuamente excluyentes. Comienza este trabajo con la exposición de los varios significados derivados *-xipe*, propuestos por distintos autores y de las múltiples funciones que se le atribuyen a Xipe Tótec. Le sigue un apartado sobre la importancia y significado de la piel para los antiguos mexicanos, destacando la manifestación física del *tonalli* en la piel, a través del color, temperatura y apariencia saludable. Por último detalla el modelo natural, el cambio de piel que año con año sufren las serpientes, que puede ser de acuerdo con la autora, una de las bases del papel de la deidad en la medicina mexica, particularmente en la cura de enfermedades de la piel y de los ojos. (L. G. G.).

HERRERA MEZA, María del Carmen y Ethelia Ruiz Medrano, *El Códice Tepeucila. El entintado mundo de la fijeza imaginaria*, prólogo de Marc Thouvenot, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, 83 p.

Por vez primera se reproduce en fácsimil y se estudia un documento pintado con caracteres pictográficos conservado en el Archivo General de Indias. Está elaborado en cuatro fojas de papel europeo pegadas en forma de biombo al estilo de los códices prehispánicos. Las autoras identificaron el expediente que acompañó al códice escrito en español, el cual había sido separado de él. Un estudio minucioso de los glifos y del texto español les permitió reconstruir la historia que en él se narra, referente a un litigio entre los habitantes de Tepeucila, en la región cuicateca y su encomendero, Andrés de Tapia. Rehacen ellas la historia de Tepeucila desde la Conquista y muestran la importancia de esta comunidad indígena que recogía oro en los placeres del Río Grande. Se centran en la relación de los naturales con su encomendero, Andrés de Tapia y en el litigio que emprendieron contra él en 1543 por exceso de tributos. Con ayuda de los dos documentos mencionados reconstruyen el proceso que terminó con una sentencia de la Audiencia declarando culpable al encomendero.

En el apartado denominado “La escritura del pueblo de Tepecula”, las autoras muestran el valor del documento como testimonio jurídico y como escritura glífica llena de significado. Ofrecen un cuadro completo de los glifos con su lectura.

HEYDEN, Doris, “The Bodies of the Gods: As seen in Cult Images Made of Wood in the Pictorial Codices”, en *Painted Books and Indigenous Knowledge in Mesoamerica. Manuscript Studies in Honor of Mary Elizabeth Smith*, Elizabeth Hill Boone (ed.), New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 2005, p. 43-61.

El árbol, ancestro mítico de la población antigua de México, que había sido humano tiempo atrás, era honrado como ser divino que protegía a su gente con la sombra, la madera, la corteza, la resina y las semillas. Así, al crear los aztecas imágenes de sus dioses con este material, estaban recreando a las deidades mismas. Esto, explica la autora, no sólo revela las creencias religiosas, sino también da a conocer el ambiente natural relacionado con la economía, el arte y la organización sociopolítica de los creadores. Ya que los códices pictóricos retratan muchas de estas imágenes hechas de madera obtenida de distintos árboles, la autora se propone identificar la madera usada para los “Cuerpos de los dioses” de acuerdo con la ubicación geográfica en la que cada figura se produjo y las características de los árboles encontrados en la región: el pino el más abundante, pero en su ausencia tomaron su lugar el nopal y el maguey, denominados “árboles” por Sahagún. Se explican las distintas representaciones de los dioses, Huitzilopochtli, Tezcatlipoca, Quetzalcóatl, Cihuacóatl, Mayahuel, Mixcóatl-Camatli, Tláloc y Chalchiuhltlicue, Chicomecóatl, Xochiquétzal, Toci, Ocotecuhtli, Xiuhtecuhtli y Amatéotl, a través del tiempo y con distintos materiales, y su relación con los materiales sagrados, los árboles y la madera. (L. G. G.).

HILL BOONE, Elizabeth, *Relatos en rojo y negro. Historias pictóricas de aztecas y mixtecos*, traducción de Juan José Utrilla, México, Fondo de Cultura Económica, 2010, 312 p. ils.

Nueva interpretación de la historia y el pensamiento mixteco a través de un análisis muy detallado de los códices, tanto de los elaborados en escritura mixteca, como de los procedentes de la región central de México que se refieren a la historia de los pueblos de Oaxaca. La tesis central de la autora es que los antiguos códices mesoamericanos, los que algunos frailes llamaron “libros con pinturas y caracteres”, son portadores de historias y expresiones en forma directa, sin que haya sido

necesario recurrir a un texto escrito con el alfabeto. Esta tesis había sido ya expuesta por esta autora en un capítulo del libro *Writing without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*, de Walter Mignolo. Ahora, en este nuevo libro, Elizabeth Boone, tras reconocer que ha sido difícil penetrar en el campo de los antiguos manuscritos mesoamericanos, busca con su aportación “ayudar a llenar esa laguna, ofreciendo un panorama general de las historias pictóricas del centro y sur de México”. En su estudio, la autora distribuye el texto en nueve capítulos: en el primero, “La configuración del pasado”, describe lo que aportan los códices de contenido histórico y discute qué puede entenderse por escritura para luego identificar los elementos que hacen posible comprender las historias pintadas. Esto le lleva a “Echar una mirada”, en el capítulo II, a las diversas concepciones de la historia para poder situar debidamente lo que ella fue entre los antiguos mexicanos: quiénes fueron los que la practicaron y cómo se incorporó a las pictografías de los códices. El propósito del tercer capítulo es el de analizar las pictografías en cuanto sistema de escritura dotada de sus propias convenciones y lo concerniente a los registros del tiempo, las personas, los lugares y los acontecimientos. Este capítulo constituye un trasfondo para poder interpretar el contenido de los códices mexicas y mixtecos, tema del capítulo cuarto. En él, la autora se fija en las formas en la que se organizaron los distintos relatos históricos y compara las formas de proceder con las soluciones aportadas por artistas europeos y norteamericanos. Hace ver que las historias pictográficas mesoamericanas no son un mero rasgo curioso sino una forma de exponer los hechos con sus propias formas de representación del pasado. Elizabeth centra luego su atención —capítulos V al VIII— en los principales conjuntos de las historias pictográficas, a partir de las genealogías producidas por los mixtecos y atiende a las que llama “historias cartográficas”, es decir aquellas en que se presenta un determinado ámbito geográfico en el que van ocurriendo diversos acontecimientos, resultado de la interacción de determinados personajes. Cabe precisar que al estudiar los manuscritos mixtecos, tiene en cuenta también los de origen náhuatl en general. Se interesa también en señalar que en no pocos casos el registro de la sucesión del tiempo y lo que en él va ocurriendo, abarca no ya sólo lo referente a la época prehispánica sino que también llegan hasta el periodo colonial. En el noveno y último capítulo hace ver cómo lo que se va narrando en las historias pictográficas guarda estrecha relación con la estructura propia de las mismas. Finalmente subraya que en muchos casos se trata de documentos producidos para fortalecer las posiciones y ambiciones de los que las hicieron pintar. Nota además la autora que hay diferencias

entre los manuscritos mexicas y los mixtecos, aunque reconoce que tienen como un común denominador sus producciones elaboradas con una escritura pictográfica, tal como ella la entiende. Respecto de los manuscritos mayas reconoce que son diferentes porque incluyen textos glíficos —diríamos logo-silábicos— en los que se registra la palabra hablada, en tanto que la presencia de historias en tales códices tiene “una función complementaria”.

Como puede verse, este libro, ampliamente ilustrado, cumple con el propósito con el que se concibió, que es el de proporcionar una vista panorámica del mundo de los códices nahuas y mixtecos de contenido histórico, a la luz de la idea de la finalidad con que fueron producidos y de los métodos adoptados en ellos para la trasmisión de conocimientos por medio de elementos pictográficos.

LEÓN-RIVERA, Jorge de, “Los dioses del Templo Mayor de la ciudad de México-Tenochtitlan custodiados en el Cerro de la Estrella de Iztapalapa, Códice Miguel León-Portilla”, *Huitzachtepēl, Geografía sagrada de Iztapalapa*, Ismael Arturo Montero García (coord.), México, Delegación Iztapalapa, 2002, 00. 213-229, ils.

Descripción, reproducción y estudio de un documento conservado en el Archivo General de la Nación catalogado bajo el índice 4848, 979/2652, con el nombre “Manuscrito tradicional indígena, ídolos del Templo de Huitzilopochtli”. Informa el autor que el códice está elaborado en una hoja de papel de maguey con pinturas jeroglíficas en colores y con glosas en castellano y náhuatl. León Rivera ofrece una lectura de las pinturas que representan cinco bultos de dioses: Huitzilopochtli, Cihuacóatl, Telpochtli, es decir Tezcatlipoca; el cuarto bulto se refiere a Tlatlauhqui Tezcatlipoca y el quinto a Tepehua. Los bultos de los dioses aparecen acompañados de glifos y glosas que representan algunos de sus atributos, de los cuales el autor da una explicación. A los dioses acompaña un acusado ante la inquisición llamado Pochtecatlaylotlac y otros personajes. El autor identifica la pintura con los ídolos del Templo Mayor que fueron escondidos en una cueva de Culhuacán conocida como Huizachtépetl, en el Cerro de la Estrella. Ubica el hecho en 1539, el año en el que fray Juan de Zumárraga emprendió varios procesos. Como introducción al tema, León-Rivero ofrece una síntesis histórica de la Inquisición desde su fundación, en la Edad Media, hasta la época de Zumárraga.

QUIÑONES KEBER, Eloise, “Female Deities of Divination in the Aztec Tonalamatl”, en *Painted Books and Indigenous Knowledge in Mesoamerica. Manuscript Studies in Honor of Mary Elizabeth Smith*, Elizabeth Hill Boone

(ed.), New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 2005, p. 27-41.

Ofrece la autora en este capítulo una revisión general de los papeles que jugaron las deidades femeninas en la adivinación en dos *tonalámatl* aztecas, uno del *Códice borbónico* y el otro del *Códice Telleriano-Remensis*. Dado que no se cuenta con directriz alguna para la interpretación de las imágenes, la autora se apoya en algunas fuentes etnohistóricas, como el *Códice florentino*, que expliquen o sugieran su uso en los rituales adivinatorios. Así, revisa las siete trecenas donde las deidades femeninas ejercen mayor influencia: Tonacacíhuatl, Chalchiuhltlicue, Mayahuel, Ixquina-Tlazoltéotl, Itzpapálotl, Chantico y Xochiquétzal, que corresponden respectivamente a las trecenas 1, 2, 8, 13, 15, 18 y 19. Con ello propone algunas hipótesis sobre los posibles usos del *tonalámatl* azteca, mismas que plantean una preocupación activa y permanente de las mujeres en todos los niveles de la sociedad azteca en la definición y el logro de su destino físico y espiritual. (L. G. G.).

Lingüística misionera

FLORES FARFÁN, José Antonio, "Aspects of the Lexicographer's Vocation in Alonso de Molina's *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* (1555/1571)", en *Missionary Linguistics IV. Lingüística misionera IV. Lexicography*, Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín y Thomas C. Smith-Stark (eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009, p. 107-127.

Aborda el autor algunos temas relacionados con los procesos sociolingüísticos y socioculturales que, según él, han recibido poca atención en el estudio del *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* (1555/1571) del franciscano Alonso de Molina. Con un esbozo previo sobre la metodología de elaboración de este *Vocabulario*, el autor ofrece algunos ejemplos de arcaísmo, préstamos y neologismos y de variabilidad léxica, como muestra del proceso evolutivo de la lengua en distintos momentos de la historia del contacto náhuatl-español. Cierra este artículo con algunas consideraciones sobre la variación dialectal presente en este *Vocabulario*. (L. G. G.).

HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión, *La tradición gramatical mesoamericana y la creación de nuevos paradigmas en el contexto de la teoría lingüística universal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Academia Mexicana de la Lengua, 2010, 157 p.

Análisis del proceso de gramatización de las lenguas mesoamericanas, con base en dos de ellas, el náhuatl y el purépecha. Para ello la autora parte de una base teórica de paradigmas y tradiciones gramaticales existentes en la tradición grecolatina. Desde este punto de partida explora el proceso de gramatización de algunas lenguas europeas que tuvo lugar en el Renacimiento y sobre todo se adentra en el proceso de gramatización de las lenguas mesoamericanas. En este proceso descubre la génesis de una nueva tradición reflejada en las primeras gramáticas franciscanas, tradición basada en los nuevos paradigmas morfosintácticos que los gramáticos idearon para adentrarse en la naturaleza de las nuevas lenguas americanas, polisintéticas e incorporantes, muy diferentes a las indoeuropeas o semíticas. Concluye que la codificación de las lenguas mesoamericanas trajo consigo nuevos retos y respuestas en la historia de las gramáticas y que ello supuso un enriquecimiento de la teoría lingüística universal.

MÁYNEZ, Pilar, "El proyecto lexicográfico de Bernardino de Sahagún en el proceso de comprensión de los dioses mexicas", en *Missionary Linguistics IV, Lingüística misionera IV. Lexicography*, Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín y Thomas C. Smith-Stark (eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009, p. 151-164.

A la luz del principio conocido como perspectivismo de José Ortega y Gasset, del constructivismo moderno y del método de la hermenéutica analógica, la autora examina en este artículo el proceso de construcción de la identidad de varios dioses mexicas, en especial de Tezcatlipoca, según aparece en la *Historia general de las cosas de Nueva España*. Para ello analiza los pasajes en los que aparece este dios en dos manuscritos de fray Bernardino, los *Primeros memoriales* y el *Códice florentino*. Pondera ella el quehacer lexicográfico de Sahagún y afirma que, para comprender tal quehacer, es necesario un análisis exhaustivo en el que se consideren todas y cada una de las voces con sus respectivas definiciones en náhuatl y español. (L. G. G.).

MURILLO GALLEGOS, Verónica, *Palabras de evangelización, problemas de traducción. Fray Juan Bautista de Viseo y sus textos para confesores, Nueva España (siglo XVI)*, México, Universidad Autónoma de Zacatecas, Coordinación de Investigación y Posgrado, 2009, 180 p.

Aborda la autora algunas dificultades en la traducción de la doctrina cristiana a la lengua náhuatl durante el proceso de evangelización. A partir de las *Advertencias para los confesores y ministros de los naturales* (1600) y el *Confesionario en lengua mexicana y castellana* (1599) —que comprende tres confessionarios definidos por su tamaño, *Copioso*, *Menor*

y *Más recopilado*—, ambos del franciscano fray Juan Bautista de Viseo, muestra algunos ejemplos de las dificultades para el entendimiento entre religioso e indios durante la evangelización, en particular durante la confesión. Asimismo, la autora muestra algunos obstáculos de la traducción al náhuatl del dogma de la Trinidad y su asimilación por parte de los indios. La autora ofrece como contexto previo algunas características generales del cristianismo y los problemas que se discutieron en Europa para advertir la importancia que se concedió entonces a la traducción de escritos sacros, así como algunas características del siglo XVI novohispano, sobre todo las que se vinculan con tendencias predominantes en la evangelización. (L. G. G.).

SMITH-STAR, Thomas C., “Lexicography in New Spain (1492-1611)”, en *Missionary Linguistics IV. Lingüística misionera IV. Lexicography*, Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín y Thomas C. Smith-Stark (eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009, p. 3-82.

Estudio y análisis de 23 obras lexicográficas de distintas lenguas indígenas mexicanas, elaboradas en la Nueva España. Inicia el autor con el contexto lexicográfico en España en el que presenta una síntesis histórica desde el año de 1492, año en el que se publica el primer diccionario latín-español de Antonio de Nebrija (1444?-1522) hasta el año en que apareció el primer diccionario monolingüe del español (1611) de Sebastián de Covarrubias y Orozco (1539-1613). Posteriormente describe las características generales de las 23 obras, las cuales organiza en tres grupos: documentos impresos, manuscritos (copias, publicados o reproducciones facsimilares publicados en fecha posterior a su elaboración) y diccionario bilingües con glosas en una tercera lengua escritas a mano con anotaciones a mano y las características generales. El examen de la producción lexicográfica, objeto de este estudio, se centra en las características acerca del método, estilo de entradas, principios de organización, listas de entradas, problemas formales del registro y calidad en la cobertura, análisis semántico, usos figurados, préstamos, neologismo, calcos y usos figurados. Aun cuando estas obras se realizaron con los modelos lexicográficos prevalentes en dicho periodo, el autor destaca el alto grado de creatividad, originalidad y logros de tal manera que. Considera él que los diccionarios, junto con las artes y gramáticas que se elaboraron en este periodo, generaron el nacimiento de la lingüística descriptiva. (L. G. G.).